

В. Шекспир

Гамлет

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Ш41

Ш41 **Шекспир У.**
Гамлет / В. Шекспир – М.: Книга по Требованию, 2014. – 234 с.

ISBN 978-5-458-07334-9

Гамлет

ISBN 978-5-458-07334-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ОТЪ ПЕРЕВОДЧИКА.

Кому (хотя по наслышкѣ) не извѣстно имя Шекспира? Кто, имѣя возможность читать его, не удивлялся сему творческому, все объемлющему гению, почти безъ помощи искусства возмозшему подарить свѣтъ споль многими образцовыми произведеніями, исполненными красотою неподражаемыхъ? Мало уважаемая, почти забытая соотечественниками поэза въ продолженіи цѣлаго столѣтія послѣ его смерти, произведенія сіи начали, съ первой четверти XVIII вѣка, находить болѣе и болѣе истинныхъ цѣнителей и вскорѣ потомъ пріобрѣли ту извѣстность и славу, которая вѣроятно всегда пребудетъ ихъ достояніемъ.

Изъ всѣхъ иностранцевъ одни только Нѣмцы могутъ похвалиться, что имѣютъ хорошіе переводы Шекспира, какъ вѣрные, такъ и передѣланные

II

для шеатра; у Французовъ, съ коими познакомиль шворца Англійской драматической поэзіи Вольперъ, сперва превозносившій его похвалами, потомъ чернившій самымъ неблагодарнымъ образомъ (*), еспь (сколько мнѣ извѣстно) одинъ переводъ, прозаическій, неполный и невѣрный; у оспальныхъ, какъ и у насъ, нѣтъ никакого, заслуживающаго вниманіе.

(*) Вольперъ, можетъ быть оскорбленный тѣмъ, что Французы осмѣлились удивляться поэту не Французскому, въ многихъ изъ писемъ своихъ старался выставить его въ видѣ самомъ презрительномъ. Случилось, что одно изъ сихъ писемъ чипано было въ нѣкоторомъ Парижскомъ обществѣ, гдѣ находилась тогда и Гж. Монтегю. Авторъ Заиры, Магомеша и Семирамиды, грѣшный передъ Шекспиромъ въ похищеніяхъ, украсившихъ сіи Трагедіи, писалъ къ Д'Аржантелю: *c'est moi, qui autrefois parlai le premier de a Shakspeare; c'est moi, qui le premier montrai aux Francais quelques perles, que j'avais trouvé dans son énorme fumier.* Гж. Монтегю при сихъ словахъ замѣтила: *Oui, c'est un fumier, qui a fertilisé une terre bien ingrate!*

Ш

Предпринимая трудъ, продолженіе коего будетъ нѣкопорымъ образомъ зависѣть отъ суда просвѣщенныхъ чинашелей о семъ первомъ опытѣ, я видѣлъ трудности, долженспвовавшія мнѣ вспрѣлншсь. О совершенномъ преодолѣніи ихъ нельзя было и думать; мнѣ оставалось только одно: начертать себѣ, для руководства въ продолженіи перевода, подробныя правила и всѣми силами стараться не отклоняться отъ нихъ. Такъ послушилъ я и сообщаю здѣсь сія правила особенно для тѣхъ изъ чинашелей, кои не могутъ моего Гамлена сравнивать съ подлинникомъ непосредственно; но прежде сего не излишнимъ считаю бросить бѣглый взглядъ на главныя обстоятельство жизни Шекспира и спранныю участь его твореній. (*)

(*) Въ продолженіи сполѣшней невнимательности Англичанъ ко всему до Шекспира касающемуся, потеряны и многія обстоятельство его жизни. Помѣщаемыя здѣсь извѣстія о

IV

Опець сего поэта Джонъ Шекспиръ жилъ въ Варвикширѣ въ городѣ Спрашфорпѣ на Авонѣ. Онъ порговаль шерспью, былъ также перчаточникомъ, слѣдспвенно (по тогдашнему обыкновенію) и мясникомъ, занималь разныя публичныя должности и пользовался, кажется, особеннымъ уваженіемъ своихъ согражданъ.

Вилліамъ Шекспиръ, прешій изъ восьми дѣтей Джона, родился въ Апрѣлѣ (по догадкамъ нѣкошорыхъ 23 числа) 1564 года. Учившись нѣкошорое время въ Спрашфорпскомъ народномъ училищѣ, онъ, по причинѣ разспроеннаго соспоянія Джона, оспавиль вскорѣ науки, занялся дома ремесломъ своего опца, и будучи 18 лѣтъ опъ роду, женился на 26 лѣтней дѣвицѣ Аннѣ Гешевай (Nathaway), пережившей его семью годами.

Семейспвенная жизнь Вилліама на родинѣ не была продожипельна: во-

ней я извлекъ изъ: *The Life of Shakspeare*
by Aug. Skottowe.

влеченный въ дурное общеспво своевольной молодежи, онъ спалъ участвовашъ въ похищеніи дичи изъ парка одного сосѣдняго владѣльца (Sir Thomas Lucy of Charlecote), подвергся за шо его преслѣдованіямъ и въ опмщеніе своему тонишелю, прибиль однажды къ ворошамъ его дома колкій пасквиль. Сіе подало поводъ къ гоненіямъ новымъ, спрожайшимъ: Вилліамъ долженъ былъ (около 1585) спасашъся бѣгствомъ. Онъ опсправился въ Лондонъ, гдѣ вскорѣ сдѣлался актеромъ, слѣдспвенно и драматическимъ писателемъ.

Какія роли игралъ Вилліамъ, неизвѣспно; полагаюшъ однакожъ, что лишенный опъ природы наружныхъ качеспвъ хорошаго актера, онъ не брался ни за что шрудное, и шѣнь Гамлетова опца было значительнѣйшее изъ лицъ прагическихъ, копорья предспавляшъ онъ когда либо покушался. Но посредспвенный актеръ обрапилъ вскорѣ на себя вниманіе

VI

какъ хорошій писатель: передѣлывая, по примѣру многихъ въ то время славившихся спихопворцевъ, старинныя драмы для театра, онъ поставилъ себя въ мнѣнїи публики выше другихъ ея любимцевъ; въ 1599 году упоминають уже о немъ съ большою похвалою, не означая однако, передѣланнымъ ли только, или уже и самимъ имъ сочиненнымъ драмамъ обязанъ онъ за сей легкій отзывъ, такъ, что не возможно опредѣлить ни времени появленїя перваго изъ собственно ему принадлежащихъ произведенїй, ни порядка, въ которомъ они вообще одно за другимъ слѣдовали. (*)

Литературная слава актера-поэта обратила на него вниманїе многихъ богачей и знатныхъ; ихъ бла-

(*) Мелонъ старался опредѣлить сей порядокъ, основываясь на соображенїяхъ, заключенїяхъ и догадкахъ, часто изысканныхъ самымъ стараннымъ образомъ. По его мнѣнїю Гамлетъ написанъ около 1600 года.

госклонности обязанъ онъ былъ улучшеніемъ своего соспоянія, доходомъ отъ продажи на театръ драмъ вовсе необезпеченнаго. Королева Елисавета также высоко цѣнила его произведенія; но ничто, кромѣ похвалъ не ознаменовало, кажешся, ея къ нему милости. Только при преобразованіи успройства Англійскихъ театровъ Королемъ Яковомъ, когда актеры начали почипаться соспоящими въ службѣ при Дворѣ и, вспуная въ свое званіе, давали кляшву въ вѣрности, положеніе Вилліама значипельно поправилося: помѣщенный въ число придворныхъ актеровъ съ самаго начала, онъ вскорѣ получилъ собспвенноручное письмо Короля съ изьявленіемъ ему Монаршаго благоволенія; попомъ наименовань однимъ изъ дирекшоровъ театра, при кошоромъ и оспавался до 1615 года, хошя игралъ полько до 1605 года.

Въ продолженіи сего времени онъ написалъ 54 драмы (со включеніемъ

VIII

передѣланныхъ имъ для шеатра впо-
рой и прешей часпи Генриха IV,
и можешъ бышь нѣкошорыхъ дру-
гихъ), поэмы: Венера и Адонись, по-
хищеніе Лукреціи, спраспный пи-
лигримъ, жалобы влюбленнаго и 154
сонеша.

Находясь въ Лондонѣ, купиль Вил-
ліамъ въ Спрашфорпѣ сперва (въ 1598)
пакъ называемое новое мѣсто, а по-
помъ и другія земли и въ 1613 оспа-
вивъ сполицу переселился на свою
родину. Въ началѣ 1616 г. написалъ
онъ завѣщаніе, будучи, въ полномъ
умѣ и совершенномъ здоровьи, но 23
Апрѣля того же года умеръ неиз-
вѣсно отъ какой болѣзни, оставивъ
(сынъ его умеръ въ 1586 году, 12
лѣтъ) двухъ дочерей. Онъ погребенъ
въ соборной Спрашфорпской церкви.

При жизни Шекспира напечатано
было только 14 изъ его драмъ. Сіе
изданіе, вышедшее върояшно безъ
всякаго пересмотра, можешъ бышь
безъ вѣдома авшора, наполнено гру-

бѣйшими ошибками: многія мѣста не имѣютъ смысла; стихи напечатаны, какъ проза, а проза какъ стихи; вмѣсто именъ дѣйствующихъ лицъ вставлены имена актеровъ; драмы не раздѣлены на дѣйствія и явленія; часно къ рѣчи одного лица причтено то, что должно говорить другое и такъ далѣе.

Въ 1622 году напечатана отдѣльно трагедія Опелло, а въ слѣдующемъ вышло первое полное собраніе драматическихъ произведеній *in folio*. Оно замѣчательно тѣмъ, что въ немъ священныя имена (употребленіе которыхъ въ драмахъ запрещено спашушомъ Короля Якова) замѣнены выраженіями общими. За симъ изданіемъ слѣдовали, также *in folio*, другія при: въ 1632, 66, 85 годахъ. Всѣ сіи чешыре *in folio*, одно за другимъ почпи безъ всякихъ поправокъ и всегда съ новыми ошибками перепечатанныя, имѣютъ, правда, свои достоинства, и тѣмъ большія, что по

Х

причинѣ поперѣ рукописей, только сравненіемъ съ ними перваго неполнаго изданія и сличеніемъ ихъ между собою, могли послѣдующіе издатели очистишь, сколько было возможно, обезображенный тексть; но они только при совершенномъ недоспапкѣ чего - либо лучшаго могутъ бышь приняшы въ разсмотрѣніе: столь многоразличными и важными ошибками искажены въ нихъ Шекспировы творенія.

Рове первый спарался объ исправленіи сихъ безчисленныхъ погрѣшностей; но его два изданія (1709 и 1714) оставили желать столь многого, что *Допе* не могъ даже ими пользоваться, а обратился къ спариннымъ in folio, спалъ поправляшь и испорченное и непонятное ему по причинѣ неупотребительныхъ выраженій, но соскучивъ шрудною работою окончилъ ее наскоро и напечаталъ такимъ образомъ полу - поправленного Шекспира два раза (1725 и 28).